

MEHRSPRACHIGE VIDEO LÖSUNGEN FÜR KOMMUNIKATIONSTEAMS

*Halten Sie Ihre globalen Stakeholder
mit Videobotschaften in verschiedenen
Sprachen auf dem Laufenden*



**Bieten Sie Livestream-Präsentationen, digitale
Konferenzen, Produkteinführungen und alle damit
verbundenen Videoinhalte in mehreren Sprachen an**



FALLSTUDIE Kundenreferenz

BEISPIEL: VIERSPRACHIGE Q&A-VERANSTALTUNGEN MIT DEM CEO IM LIVESTREAM

„In der Pandemie mussten wir Standorte vorübergehend schließen. Daher musste unsere Geschäftsführung die Mitarbeiterkommunikation auf anderen Wegen intensivieren.

*Meine Aufgabe ist es, sicherzustellen, dass unsere Mitarbeitenden in aller Welt Zugang zu wichtigen Unternehmensinformationen haben. Bei den Q&A-Veranstaltungen mit unserem CEO, die live gestreamt werden, geht es genau um solche Informationen. **Wir setzen hier auf Remote Simultaneous Interpreting, die Livestream-Veranstaltungen werden also aus der Ferne simultan verdolmetscht.** Sie richten sich an die teilnehmenden Mitarbeitenden, denen auf Deutsch, Englisch, Französisch und Japanisch wichtige Neuigkeiten vermittelt werden.*

*Die Aufzeichnungen dieser Veranstaltungen werden dann **untertitelt** und allen Mitarbeitenden in den verschiedenen Sprachen zur Verfügung gestellt. Die Untertitelung muss korrekt sein, hier werden hohe Qualitätsansprüche gestellt.*

Unsere Videoübersetzungsprojekte werden auf wöchentlicher Basis fortgeführt. Dabei entwickeln wir neue Best Practices, um das Arbeitserlebnis für unsere Mitarbeitenden laufend zu verbessern.“

- Leiterin der internen Kommunikation eines großen US-Technologieunternehmens im HR-Bereich

REMOTE-DOLMETSCHEN PER VIDEO (VRI)

für Livestream-Veranstaltungen

- ① Auswahl der Ressourcen und Zeitplanung
- ② Erstellung von Referenzmaterial und Plattform-Zugängen
- ③ Q&A-Gespräch zwischen dem Kunden / der Kundin und dem Dolmetschteam vor der Veranstaltung
- ④ Live-Veranstaltung über eine Streaming-Plattform

VIDEOÜBERSETZUNG

Übertragung von Videoinhalten in andere Sprachen

- ① Transkription der Livestream-Aufzeichnung und Erstellung von Timecodes
- ② Untertitelübersetzung
- ③ Videoeinbettung der Untertitel
- ④ Bereitstellung deutscher, englischer, französischer und japanischer Untertitel im mp4-Format

Viele Plattformen wie zum Beispiel Zoom bieten für das Remote-Dolmetschen per Video (Video Remote Interpreting, VRI) eine Funktion, mit der Veranstaltungen aufgezeichnet und zur Weiterverarbeitung als Videodatei heruntergeladen werden können. Die Videoinhalte können dann übersetzt und der globalen Belegschaft oder wichtigen Stakeholdern in Form von Untertiteln in allen erforderlichen Sprachen über die jeweiligen Kanäle zur Verfügung gestellt werden.

FAQ

HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN



IN WELCHEN KONTEXTEN KOMMEN DAS REMOTE-DOLMETSCHEN PER VIDEO UND DIE VIDEOÜBERSETZUNG HAUPTSÄCHLICH ZUR ANWENDUNG?

Im Bereich der internen Kommunikation lassen Unternehmen beispielsweise **Video-Meetings** oder **Livestream-Präsentationen** verdolmetschen und dann Untertitel zu den Aufzeichnungen anfertigen, die den globalen Teams zur Verfügung gestellt werden. In puncto externe Kommunikation können Unternehmen ihren Zielgruppen in internationalen Märkten beispielsweise Aufzeichnungen von **Konferenzen** oder **Produktlaunch-Events** mit Untertiteln in verschiedenen Sprachen bieten. Die entsprechenden Live-Veranstaltungen findet entweder mit oder ohne Verdolmetschung statt.

BEI UNS GIBT ES UNMENGEN AN UNTERNEHMENSTERMINOLOGIE UND FACHBEGRIFFEN. WIE KÖNNEN WIR SICHER SEIN, DASS DIESE KORREKT IN ANDERE SPRACHEN ÜBERTRAGEN WERDEN?

Sprachdienstleister sind spezialisiert darauf, kundenspezifische **Glossare** zu erstellen und zu verwalten, die Konsistenz gewährleisten. Sie können auch selbst einen wichtigen Beitrag leisten, indem Sie Ihrem Anbieter **Referenzmaterial** zur Verfügung stellen und sich mit den zuständigen Mitarbeitenden vor der jeweiligen Veranstaltung im Rahmen eines **Q&A-Gesprächs** austauschen. So ist sichergestellt, dass alle mit einer Stimme sprechen.

WAS, WENN DIE SPRACHEN, DIE WIR BENÖTIGEN, NICHT ANGEBOTEN WERDEN?

Die meisten großen Sprachanbieter (wie wir!) arbeiten Tag für Tag an Projekten, die mehr als **20 Sprachen** umfassen – **gängige Sprachen**, aber auch Sprachen, die **weniger stark nachgefragt** sind. Kommunizieren Sie mit Ihrem Sprachdienstleister! Geben Sie an, was Sie benötigen, sodass die nötige Vorarbeit geleistet und das für den jeweiligen Auftrag beste Team zusammengestellt werden kann.



SOLL ICH BESSER EINE VIDEOAGENTUR ODER EINEN SPRACHDIENSTLEISTER BEAUFTRAGEN?

Für das VRI mag eine Videoagentur bzw. spezifisch die Agentur, an die Sie ansonsten Videoprojekte vergeben, die richtige Anlaufstelle sein. Vielleicht fragen Sie sich nun aber, ob Ihre Untertitelungsprojekte und andere Aspekte der Videolokalisierung dort nicht auch gut aufgehoben sind ...

DREI PUNKTE, DIE SPRACHDIENSTLEISTER ZUR BESSEREN WAHL MACHEN

Sprachdienstleister können sicherstellen, dass es beim Wechsel in andere Sprachen und Formate nicht zu Brüchen kommt. Dabei spielt natürlich Sprachtalent eine entscheidende Rolle, wichtig ist aber auch ein **Verständnis für mit der Lokalisierung verbundene Aspekte**. So ist es beispielsweise wichtig, zu wissen, was die Übertragung in eine andere Sprache für das Design und die Funktionalität bedeuten kann.

Sprachdienstleister setzen **Übersetzungstechnologie** optimal ein und erstellen mehrsprachige Glossare, auf die sich die verantwortlichen Sprachprofis bei allen Übersetzungen stützen können. Unternehmen, die mit Sprachdienstleistern zusammenarbeiten, **können ihre Kosten bis zu 50 % reduzieren** und profitieren darüber hinaus von sprach- und projektübergreifender Konsistenz.

Neue Sprachen bedeuten neue Kulturen. Bauen Sie auf die Kompetenz Ihres Sprachdienstleisters und seiner internationalen Ressourcen, um dieser Herausforderung zu begegnen. Kommen Ihre Botschaften wirklich in allen Sprachen an? Sie sind nicht sicher? Dann kontaktieren Sie Ihren Sprachdienstleister und lassen Sie sich von seinem Team aus **Profis für die interkulturelle Kommunikation** unterstützen.



SCHNELLE, MEHRSPRACHIGE STAKEHOLDER-KOMMUNIKATION PER VIDEO

DARUM SOLLTEN SIE SICH FÜR UNS ENTSCHEIDEN:

- Erfahrung mit großen Videoprojekten für führende Marken
- Spezialisiertes internes Team für die Videolokalisierung
- Mehrere Sprachen pro Auftrag/Veranstaltung

UNSERE DIENSTLEISTUNGEN

- Transkription, Untertitelung, Voiceover, Lokalisierung von Grafiken
- Remote-Simultanverdolmetschung
- Separate Leistungen oder Paketlösungen

EVS TRANSLATIONS IM ÜBERBLICK

Die strategische Bedeutung von Mehrsprachigkeit nimmt zu und immer mehr globale Unternehmen stoßen bei der Suche nach einem Full-Service-Anbieter von Übersetzungslösungen auf EVS Translations. Unsere 150+ Mitarbeitenden decken alle entscheidenden Projektbereiche ab: vom Projektmanagement zur Übersetzung über die Übersetzungstechnologie bis zur Multimedia-Lokalisierung. Die Workflows werden an den Kundenbedarf angepasst und können bei hoher weltweiter Nachfrage entsprechend skaliert werden. Mit linguistischem Know-how, unterstützt durch moderne Technologielösungen, helfen wir unseren Kunden und Kundinnen dabei, einem globalen Zielpublikum ein breites Spektrum mehrsprachiger Inhalte zu präsentieren.

UNSER TEAM IN DEUTSCHLAND FREUT SICH, VON IHNEN ZU HÖREN:

Email: salesde@evs-translations.com
Website: www.evs-translations.com/de
Telefon: +49 69/82 97 99-99

EVS Translations GmbH
Zentrale Offenbach am Main
Luisenstrasse 3
63067 Offenbach am Main



Verfasst und herausgegeben von:
© 2022 EVS Translations UK Ltd.
Dokumentenversion: 1.0
Bildnachweise:
www.stock.adobe.com:
deagreez
alphaspirit
kimberlywood
Wayhome Studio
YiuCheung
Prostock-studio
master1305

„Es heißt, ein Bild sagt mehr als tausend Worte. Entsprechend gilt zu berücksichtigen, wie die enthaltenen Botschaften vermittelt werden – durch Infografiken, Videos und andere Formate. Ein weiterer Aspekt, den Sie beachten sollten, ist die Sprache und kulturelle Eignung der von Ihnen verwendeten Beispiele und Storys. In modernen Großunternehmen, die große Präsenz in anderen Ländern mit unterschiedlichen Sprachen aufweisen, sollten Sie erwägen, einen lokalen Manager die Übersetzung der Inhalte oder die Kommunikation in Ihrem Namen übernehmen zu lassen, um sicherzustellen, dass Ihre Botschaften und Storys kulturell den richtigen Ton treffen.“

- Deloitte: „Creating an effective communications program“, 2022.